Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel przekazał więc wszystkie słowa JAHWE ludowi, (wszystkim) dopraszającym się\* od niego króla.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel przekazał ludowi, domagającemu się od niego króla, wszystkie te słowa JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samuel powiedział wszystkie słowa JAHWE do ludu, który go prosił o króla; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Samuel odniósł wszystkie słowa Pańskie do ludu, który go prosił o króla, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Samuel wszytkie słowa PANSKIE do ludu, który był prosił króla u niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powtórzył Samuel wszystkie słowa Pana ludowi, który od niego zażądał króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział Samuel wszystkie te słowa Pana ludowi, który domagał się od niego króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel przekazał więc wszystkie słowa JAHWE ludowi, który domagał się od niego króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To wszystko, co JAHWE powiedział, Samuel przedstawił Izraelitom, którzy żądali od niego króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel oznajmił te wszystkie słowa Jahwe ludowi, który domagał się od niego króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл сказав всі господні слова до народу, що просять у нього царя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Samuel powtórzył ludowi, który zażądał od niego króla, wszystkie słowa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samuel wyrzekł wszystkie słowa JAHWE do ludu, który go prosił o króla. |

1. 1) dopraszającym się, הַּׁשֹאֲלִים (haszszo’alim); ci dopraszający się króla będą mieli za króla wyproszonego, tj. Saula, ׁשָאּול (sza’ul). [↑](#footnote-ref-2)